



**NATIONAL ASSOCIATION OF  
EDUCATIONAL TRANSLATORS AND  
INTERPRETERS OF SPOKEN LANGUAGES**



# **PRE-SESSION DEFINITION & SAMPLES**

**SPANISH**



[www.naetisl.org](http://www.naetisl.org)



[naetisl@gmail.com](mailto:naetisl@gmail.com)

**Una pre-sesión** es una breve introducción al papel del intérprete. La pre-sesión cumple muchos propósitos, pero una de sus funciones más importantes es establecer una relación de confianza entre todos los presentes y de asegurarles que el intérprete capacitado manejará la comunicación con ética y profesionalismo. La pre-sesión le permite al intérprete explicar brevemente cómo funciona el proceso de interpretación. Es importante que todos los presentes obtengan información precisa y completa por medio del intérprete.

Tanto las familias como el personal escolar deben entender que toda la información que provean al intérprete se mantendrá confidencial y que el intérprete es la voz de las personas presentes pero no debe abogar por ellos. Un intérprete capacitado que cumple con los requisitos de su profesión, iniciará la reunión con una pre-sesión en inglés y en el idioma de la familia.



# English Pre-Session Sample

- My name is \_\_\_\_\_, and I will be your interpreter in this meeting. I will be interpreting what you say when you pause and after expressing each idea.
- Everything that is said in this meeting will be interpreted and kept confidential.
- My job is to convey your messages from your language into the other language accurately, impartially, completely, without additions and to request clarifications if necessary. If you have any questions, please, let me know.
- I might need to take some notes but they will be kept confidential and only be shared if necessary, with the authorized personnel.
- Please take turns to speak and refrain from side conversations.
- Speak to each other directly. I will repeat what you said in the other language. For example, if you say: "I do not understand," I would interpret: "I do not understand," in the other language instead of: "She says she does not understand."
- After a complete idea, please, make a pause to allow me to interpret what you said.

# Spanish Ejemplo de una pre-sesión

- Mi nombre es \_\_\_\_\_ y seré su intérprete en esta reunión. Interpretaré en cuanto usted haga una pausa o después de expresar cada idea.
- Voy a interpretar todo lo que se diga en esta reunión y no compartiré esta información con nadie.
- Mi trabajo como intérprete es expresar sus mensajes de manera precisa, imparcial, completa, sin adiciones, y pedir clarificación si es necesario. Por favor me avisa si tiene alguna pregunta.
- Es posible que yo necesite tomar notas. Voy a proteger su privacidad al tomar notas y solo las compartiré con el personal autorizado si es necesario.
- Por favor, sólo hable cuando sea su turno y no tenga conversaciones paralelas ya que debo interpretar todo lo que escucho.
- Hable directamente con las personas presentes. Yo repetiré lo que diga en español. Por ejemplo, si dice: "No entiendo," yo interpretaré: "No entiendo," en el otro idioma en vez de: "Dice que no entiende."
- Después de expresar una idea completa, por favor, haga una pausa para yo poder interpretar lo que dijo.

